

## EL HABLANTE COMO PUNTO DE REFERENCIA EN EL ESPACIO: VERBOS DE MOVIMIENTO Y SUFIJOS DIRECCIONALES EN MAPUDUNGUN<sup>1</sup>

BRYAN L. HARMELINK

Instituto Lingüístico de Verano  
Universidad de La Frontera

Este trabajo investiga el significado y función de los verbos de movimiento y sufijos direccionales de la lengua mapuche del centro-sur de Chile. En la primera sección se trata el significado de los verbos de movimiento, discutiendo también cómo la percepción espacial del hablante influye en el empleo de estos verbos. En la segunda sección del trabajo se estudian los sufijos direccionales de la lengua mapuche, examinando sus significados y luego sus funciones discursivas a través del análisis de su empleo en un texto de Lecturas Araucanas, El Caballo Blanco (Augusta 1934: 71-5).

### INTRODUCCIÓN

Los verbos de movimiento y los sufijos de dirección o posición se utilizan en el mapudungun para indicar la ubicación de la acción que ocurrió o que va a ocurrir con respecto a la posición del hablante. Estos verbos y sufijos son un recurso mediante el cual se conserva la referencia de espacio mientras dura el discurso. En este estudio se investigará: 1) el uso de los verbos que en su significado principal hacen referencia a la dirección y/o posición; 2) el uso de sufijos que se relacionan con dirección o posición. El análisis de los verbos y sufijos se demostrará gráficamente y en un texto. También se presentarán algunos usos derivados de los verbos y sufijos.

Un factor que debe tomarse en cuenta en un estudio de estos verbos y sufijos es la forma en que su uso refleja la percepción que tiene el hablante de su relación con el hecho o posición a los que se hace referencia en el discurso. Considérese, por ejemplo, el verbo *amun* 'ir'. El significado básico del verbo, y de su equivalente en el español, es el de alejamiento de la posición del hablante o del punto de referencia.

Sin embargo, aquello en lo que difiere el uso de los verbos *amun* e *ir* es en la percepción que tiene el hablante del espacio y del tiempo. Obsérvese, por ejemplo, la diferencia que existe entre los sistemas del inglés y del español en lo que se refiere al uso de verbos como *venir* e *ir*. El hablante de inglés tiende a proyectarse hacia el espacio del oyente en tanto que el hablante de español utiliza estos verbos desde la perspectiva de su

<sup>1</sup>Traducido del inglés por Jenny Rivas R. Una versión anterior de este trabajo se leyó en la Semana Indigenista en la Pontificia Universidad Católica de Chile, sede Temuco, en el mes de noviembre de 1986.

propia ubicación espacial en el momento en que habla. El siguiente ejemplo demuestra la diferencia entre el inglés y el español:

Aseveración (hablando desde Posición A):

Inglés: Lunch is ready.

Español: Está listo el almuerzo.

Respuesta (hablando desde Posición B):

Inglés: I'll come right away.

Español: Ya voy.

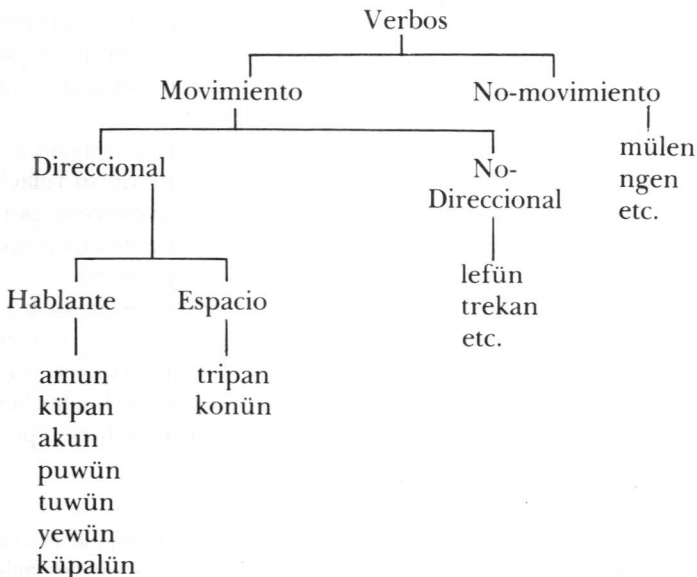
En inglés, si se usara el verbo *to go* en la respuesta indicaría que el almuerzo va a servirse en una tercera posición C. Esta diferencia en el uso de estos verbos no se encuentra en el significado básico de los verbos mismos, sino que más bien en la forma cómo se interpretan los verbos en un contexto espacial más amplio. En la siguiente sección se considerarán varios verbos del mapudungun en relación con este problema.

#### LOS VERBOS

En los verbos de movimiento del mapudungun confluyen los esquemas de tiempo y espacio del hablante. La selección depende del significado básico del verbo aplicado a la posición del hablante relativa a la acción a la que se hace referencia.

En el mapudungun, los verbos pueden dividirse en dos categorías generales: de movimiento y de no-movimiento. Los verbos de movimiento se dividen en direccionales y no-direccionales; el grupo de los direccionales tiene una subdivisión adicional, los orientados al hablante y los orientados al espacio. Estas divisiones se muestran en el siguiente cuadro:

#### *Agrupación semántica de verbos del mapudungun*



El conjunto representativo de verbos que se van a estudiar aquí y sus traducciones respectivas son los siguientes:

- 1) amun ir (alejarse del hablante)
- 2) küpan venir (hacia el hablante)
- 3) tripan salir (de un lugar u objeto)
- 4) konün entrar (a un espacio u objeto)
- 5) akun llegar (a un lugar cercano al hablante)
- 6) puwün llegar (a un lugar lejos del hablante)
- 7) tuwün venir de o ser de

Es importante observar que verbos tales como *trekan* 'andar', *lefün* 'correr', etc., no se toman en cuenta aquí, ya que no hay ningún componente de dirección implícito en su significado. Si bien su semántica inherente es de movimiento (ver cuadro), son en sí neutrales con respecto a posición o dirección.

*Análisis de los verbos*

Un estudio general de las gramáticas del mapudungun producidas hasta la fecha no revela ningún tratamiento específico de estos verbos. Sus autores dan por sentado, de hecho, que los lectores comprenden el conjunto de componentes relacionados con el significado de los verbos.

Para los propósitos de este trabajo, es importante recordar que el verbo de movimiento se relaciona con la posición física del hablante con respecto al punto espacial de referencia. Considérense las siguientes situaciones:

	Posición del hablante	Otra posición
8) amun ir	----->	----->
B pregunta a A en la casa de A:		
¿Chumül amuaymi iñche tañi ruka mew?		
¿Cuándo vas a ir a mi casa?		
9) küpan venir	<-----	<-----
B pregunta a A en la casa de B:		
¿Chumül ka küpayaymi?		
¿Cuándo vienes de nuevo?		
10) akun llegar	<-----	<-----
A llega a la casa de B; B pregunta:		
¿Küme akuymi?		
¿Llegaste bien?		
11) puwün llegar allá	----->	----->
A llega a la casa de B; B pregunta:		
¿Küme puwimi?		
¿Llegaste bien? (a tu casa la semana pasada)		

12) *tuwün* venir de

A llega a la casa de B; B pregunta:

¿Chew *tuwimi*?

¿De dónde vienes?

Espacio

13) *tripan* salir

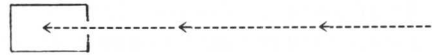
*Tripay ruka mew.*

Salió de la casa.

14) *Konün* entrar

*Koni ruka mew.*

Entró en la casa.



Los ejemplos anteriores, junto con las flechas que representan el movimiento relacionado con el verbo, demuestran el significado básico de los verbos aplicados a locaciones específicas. La diferencia que hay entre estas lenguas con respecto a la referencia de dirección es un asunto de forma superficial versus significado implícito. Este último (el verdadero movimiento de un objeto o persona desde el punto A al punto B) es idéntico; las formas superficiales a través de las cuales se realiza ese significado difieren en estas lenguas. En el *mapudungun*, el componente direccional de significado del verbo de movimiento es rígido con respecto al verdadero movimiento en el espacio. *Amun* 'ir' debe usarse siempre que haya un alejamiento del punto de referencia; *küpan* 'venir' debe usarse cuando hay acercamiento al punto de referencia.

Sin embargo, en inglés, la forma superficial refleja un punto diferente de referencia. Como se estableció antes, no existe ninguna diferencia en el movimiento mismo que ocurrirá o ha ocurrido, sino que lo que difiere es la forma en que se realiza el significado. Esta clase de diferencia plantea dificultades al que aprende otro idioma en el que se emplea de otra manera la referencia de dirección. El estudiante debe obligarse voluntariamente a pensar no sólo en el movimiento mismo sino que también en el espacio dentro del cual ocurrió ese movimiento.

Concluido el análisis de los verbos de movimiento, se procederá ahora a examinar los sufijos direccionales.

#### LOS SUFIJOS

Los sufijos de dirección o de posición a estudiar son los siguientes<sup>2</sup>:

15) *-pa* aquí

<sup>2</sup>Se reconoce que en algunos análisis se dividen los sufijos *-rpa* y *-rpu* en dos morfemas, reduciendo así el conjunto de sufijos direccionales. A la *-r*, entonces, se le da el significado de trayectoria. Aunque este análisis es posible se prefiere aquí hacer referencia a estos morfemas como *-rpa* y *-rpu*.

- 16) -rpa<sup>3</sup>    hacia aquí  
 17) -pu      allá  
 18) -rpu    hacia allá  
 19) -me      ir allá y volver

De acuerdo con su significado, estos sufijos deben examinarse atendiendo a la posición del hablante con respecto a la posición en la que ocurrirá la acción. Los sufijos *-we*, *-entu*, y *-mum*, que también se relacionan con posición y ubicación, no forman parte del grupo de sufijos mencionados aquí y no se consideran en este estudio.

### *Análisis de los sufijos*

Las gramáticas de Augusta y Moesbach incluyen secciones dedicadas a la presentación de los sufijos que han sido listados aquí. Augusta dice:

Muy frecuentemente se halla interpuesta en los verbos alguna de las partículas antedichas, las cuales añaden al significado del verbo alguna circunstancia de movimiento, lugar, dirección, etc., que muchas veces no tiene equivalencia en el idioma castellano, y las cuales se conocerán mejor por la práctica. (1903:95)

Moesbach (1963) afirma que los sufijos que indican movimiento o ubicación son “medios muy eficaces para precisar el lenguaje”, pero al igual que el tratamiento que hace Augusta de los sufijos, presenta muy poca información acerca de cuándo y cómo usar los sufijos en el lenguaje hablado. Uno de los propósitos de este estudio es el de clarificar más el uso de estos sufijos.

La función de los morfemas de dirección parece ser bastante clara. Se usan cuando se deben especificar claramente en el texto o en el discurso la dirección de un lugar a otro o el lugar donde ocurrió una acción específica. Sin embargo, es difícil para aquel que está aprendiendo el mapudungun como segundo idioma saber exactamente cuándo usar este recurso para referirse a la dirección. El hablante de un idioma que no utiliza este recurso con mayor probabilidad omitirá el morfema de dirección, sin darse cuenta de que para el hablante del mapudungun ha dejado de lado una información esencial.

La persona que está aprendiendo tampoco sabrá cuándo se han alcanzado o sobrepasado los límites aceptables de redundancia. La tendencia, al captar la importancia de los sufijos, es la de incluirlos hipercorrectivamente en más verbos que los necesarios, sobrecargando, por lo tanto, el mensaje con información innecesaria. Lo que Augusta describe como “muy frecuentemente” refleja la realidad de la referencia de dirección del mapudungun, pero no es de mucha ayuda para el que aprende al intentar usar con precisión los sufijos en el discurso.

<sup>3</sup>Obsérvese que los morfemas *-rpa* y *-rpu* tienen la forma *-ürpa* y *-ürpu* cuando el morfema anterior termina con una consonante. Ejemplos: *kim-ürpuay* y *pe-rpuay*.

*El significado básico de los morfemas*

Examínense las siguientes ilustraciones gráficas y ejemplos de los morfemas de dirección usados en el verbo *pen* 'ver':

	Posición del hablante	Otra posición
20) -pa Pe-pa-fiñ tañi wenüy Pedro. Vi a mi amigo Pedro aquí.	+	
21) -pu Pe-pu-fiñ tañi wenüy Pedro. Vi a mi amigo Pedro allá.		+
22) -rpa Pe-rpa-fiñ tañi wenüy Pedro. Vi a mi amigo Pedro al venir aquí.	←-----evento-----←-----	
23) -rpu Pe-rpu-fiñ tañi wenüy Pedro. Vi a mi amigo Pedro al ir allá.	-----→-----evento-----→-----	
24) -me Pe-me-fiñ tañi wenüy Pedro. Fui a ver a mi amigo Pedro (y volví).	-----→-----→-----→-----→----- ←-----←-----←-----←-----←-----	┌-----┐

*Morfemas de dirección en reemplazo de verbos de movimiento*

Como se vio en los ejemplos anteriores, los sufijos de dirección se usan con el verbo *pen* 'ver' en lugar de utilizar un verbo de movimiento. Considérense los siguientes ejemplos:

25) Pepaeyu	Vengo a verte.
26) Dngupaeyu	Vengo a hablar contigo.
27) Perpafiñ	Al venir acá, pasé a verlo.
28) Elürpafiñ	Al venir acá, pasé a dejarlo.
29) Perpuafiñ	Al ir allá, pasaré a verlo.
30) Elürpuafiñ	Al ir allá, pasaré a dejarlo.
31) Pemeafiñ	Voy a ir a verlo (y vuelvo).
32) Nütramkameafiñ	Voy a ir a conversar con él (y vuelvo).

Los anteriores son ejemplos de la forma en que puede emplearse la naturaleza sintética del mapudungun para comunicar, en una palabra, lo que requiere una cláusula o frase en un idioma europeo como el español o el inglés. Por ejemplo:

33) Yemean kofke.	Iré a traer (buscaré) pan.
34) Ngemean Temuco	Voy a ir a Temuco (y vuelvo).

Nótese también:

- 35) Kūdawmekey            Él va allá a trabajar (todos los días).  
 36) Kūdawpukey            Él va allá a trabajar (por varios meses).

En los ejemplos (35) y (36), el morfema *-ke* indica una acción habitual. (La secuencia *-me -ke* en este ejemplo debe distinguirse del morfema *-meke*, que indica una intensidad de acción.) En el primer caso, *-ke* indica que la acción de ir cada día (y regresar) es continua; en el segundo caso, la acción es habitual en el sentido de que cada año se va a trabajar en la cosecha de un cultivo.

*Los morfemas de dirección en citas directas*

Otro fenómeno relacionado es la manera cómo se realiza la referencia de dirección en citas directas. Al hacer citas directas, el hablante cita textualmente la conversación en lugar de comentar acerca de la misma. Considérese la diferencia entre el siguiente ejemplo en español y en mapudungun:

- 37) Español: Juan me dijo que iba a trabajar.  
 Mapudungun: Juan feypienew: “Kūdawan” pienew.  
 Traducción literal: Juan me dijo: “Voy a trabajar”, me dijo.

En el discurso sin cita directa, se hace referencia de dirección con respecto al esquema de tiempo y espacio en el que se encuentra el hablante. En una cita directa, en cambio, el esquema de tiempo y espacio es el del hecho al que se hace referencia dentro de la cita. Obsérvese la siguiente situación:

Hace una semana, Juan estaba en la casa de Pedro y le invitó a su casa. Ahora, Juan y Pedro están en la casa de Juan. Este último comenta la respuesta de Pedro a la invitación que se le hizo la semana anterior.

- 38) Eymi feypien: “Amuli iñche yelelaeyu poñü”, pien.  
 Tú me dijiste: “Si voy, le llevaré papas”, me dijiste.

Dentro de la cita directa presentada aquí, Juan cita textualmente lo que dijo Pedro, poniéndolo de nuevo en la referencia espacial que Pedro usó cuando estaba en su casa con Juan. Otro ejemplo de referencia de dirección dentro de una cita se verá en el texto que se analizará más adelante.

*La función de morfemas de dirección en el discurso*

De acuerdo con Grimes (1975), un discurso está compuesto de los siguientes elementos: ‘eventos’, ‘participantes’, y ‘no-eventos’. Entre los no-eventos del discurso está el ‘escenario’. Un componente del escenario es el lugar donde se desarrolla la acción. A lo largo de un discurso, se hará referencia a la(s) ubicación(es), al escenario en el que se desarrolla la acción. Los mecanismos que se usan para referirse al escenario difieren de un idioma a otro. La descripción de los verbos de movimiento y los sufijos de dirección en el mapudungun implica tanto la clarificación de su significado como la determinación de su función en el discurso.

Los morfemas de dirección, de acuerdo con las especificaciones de Grimes acerca de la función del escenario dentro del discurso, sirven para establecer o mantener la ubicación en el texto. Esto se ve en especial cuando el narrador o autor debe mantener por separado los eventos que ocurren en dos lugares distintos.

A partir de ello, corresponde determinar el grado en que los morfemas de dirección del mapudungun son necesarios para la adecuada comunicación de aquel escenario dentro de un discurso. A partir de observaciones de textos es evidente que no todos los verbos necesitan de un morfema de dirección para expresar su significado. Cuando el escenario se conoce, no es necesario usar el morfema redundante de dirección. El morfema de dirección se utiliza, entonces, cuando se necesita una referencia explícita a la ubicación de la acción.

Por ejemplo, el verbo *lay* 'murió' no hace ninguna referencia explícita a la ubicación. Esta forma no marcada se usaría en una situación en la cual no se necesita referencia alguna a ubicación, debido a que el escenario ya ha sido establecido adecuadamente o no es un componente importante del significado.

Sin embargo, *la-pu-y*, marcado para referencia de dirección con el sufijo *-pu* que indica que la acción ocurrió en un lugar alejado, se utiliza cuando es necesario hacer explícita la ubicación. *La-pa-y*, con el sufijo que indica una ubicación cercana al hablante, podría usarse, por ejemplo, cuando la persona que murió es de otro lugar y, por lo tanto, debe destacarse el hecho de que su muerte tuvo lugar cerca del lugar donde se encuentra el hablante; o cuando la persona que murió había estado hospitalizada y estaba en su casa (cerca del hablante) cuando murió.

El siguiente texto, *El Caballo Blanco* de *Lecturas Araucanas*<sup>4</sup> (1934:71-5), proporciona claros ejemplos de los verbos de movimiento y de los sufijos de dirección. (Se incluye la traducción de Augusta en el Apéndice.) En el texto, los verbos de movimiento están subrayados y los sufijos de dirección están en negritas para destacarlos. Se hará referencia al texto con los números de secciones que se usan en *Lecturas Araucanas*.

1. Kiñe fūchá wentru kūla fotēm niei, niei kiñe mapu kachilla tichi fūchá wentru.
2. Kiñe antü fei pifí ñi wēnen fotēm: "Chumngelu kam afí tayu kachilla, fotēm, ngēneikeaimi kachilla: kollipüllilewei tayu kachillalmom". Lladkükei mai tēfachi fūcha wentru.
3. "Ladkükelaiaimi, chau", piéyeu ñi fotēm, iñche amuan tēfachi pun'meu, lloftu-mean tēfachi kachilla meu chem ñi iken.
4. Umamei ñi kachilla meu tēfachi wentru. Wün'man meu akutulu, ramtuéyey ni chau: "¿Chumlei ka, fotēm?" , pingei. "Umaqn", pi, "fei meu kimlafñ chem kullñ ñi konpan".  
Ká pun amui ká fotēm, ká femngechi umaqpu. "Umaqlan", pipatui; welu koil'atui mēten.
5. "Iñche amoan kai, chau", pi ká fotēm doy inanngelu. Iñche yungēmkenuan epu

<sup>4</sup>El texto reproducido aquí conserva las convenciones ortográficas usadas por Augusta en *Lecturas Araucanas*, con la excepción de η que está representado aquí con ng.



pichi pañilwe; fei meu, epuñmangei kadi, elkënoan feichi epu pichi pañilwe; umaqali, fei meu fëlkënoáneu ñi epu pichike pañilwe. Fei meu, umaqali, pepi umaqlaian.

6. Rangipun' nepepai, pefi kiñe kawellu, kiñe flangërke pei, fei meu nüi ñi lashu, amui nùmeafilu, fei meu nüpufi.
7. Fei meu fei pifi: "Eimi apëmëñmaqen ñi kachilla, féula yetuaqeyu, l'angëmpu-tuayu".
8. Fei meu dëngui feichi flang kawellu, fei pi: "Langëmlaian". Iñche el'eltuayu mi kachilla. Fëreneaqen, l'angélaian. Epuwe ngepaiai mi chau, pepaiai ñi kachilla, doy kümetuai. L'angëmgelmi, iñche mëtrëmaen: "Kupange, flang kawellu, mongelpatuen", piaqen, l'angëmgelmi. "L'el'ëmtuen, pekenoeli meu kake che". L'el'ëmngelui.
9. Amutui ñi ruka meu tichi wentru. "Akutun, chau", piputui. "Chem pemeimi?" "Epuwe ngeameimi, chau, tami kachilla meu".
10. Epu antü meu amui tichi fuchá wentru, pepui kachilla, afduami: "Mëná küme fotëm nierken nga", pi, "felelafui ñi kachilla, féula doy mëleturkei".
11. Ayüwn meu küpatui ñi ruka meu: "¡Ay fotëm! mëte ayüumetun ñi fenten kümetun meu ñi kachilla. Fei tëfa mëten ñi küme fotëm ñi epu fotëm meu".
12. Fei meu ütriréyueu ñi epu peñi: "Fei tëfachi wedañma mëten ayüñgei, iñchiü ayüñgelayu". Fei meu: "amuayu", piwingu epu péñiwen; kaiñetungei feichi ayün fotëm.
13. "Iñche ká amuan", pi kangelu, kaiñetungelu. Fei meu fei pi: "Iñche kai amoan kai, chau", pifi ñi chau. "¿Chumal amuaimi?" piéyueu ñi chau. "Mëlei mëten ñi amukaial", pi. "Feyërke mai, chau, deuma amukaian mëten. Tëfachi yinda pichi mawida elelaqeyu; l'angëmgeli, angküai, fei tëfa mo kimaqen ñi l'an". Fei meu amui. "¡Amuchi mai!" pifi ñi chau. "¡Amunge mai!" pingei. Inafi ñi epu peñi.
14. Fei meu: "¿Chumal küpaimi?" piéyueu ñi epu peñi. "Küdawan kai, fei meu amoan kai". Fei meu fei pi tichi epu péñiwen: "L'angëmafiyu kai; newé al'ü mapu fei meu l'angëmafiyu".
15. Kiñe ngëf rëpü meu lloftulei feichi epu peñiwen; fei meu konpui tichi inalelu, n üwëñgei: "Eimi mi ayün fotëm ngen meu fei ñi duam üdengëiyu, féula l'aiaimi". "Katrüpel'afiyu mai", piwingu.
16. Fei meu petu ñi l'angëmngenon: "Montulpaqen, fëtá flang kawellu, deuma l'angëmngëan". Fei meu: "Matumatu l'angëmafiyu", pi tichi péñiwen. L'angëmngëi. "Amuyu mai" pi ti péñiwen, "deuma l'angëmfiyu mai".
17. Pichin meu akui fuchá Flang. Chingayüpai, epu wallpai cheu ñi l'angëmngemom, n'ümütutui ñi mollfüñ tichi Flang; mongetui.
18. "¿Chumngelu kam l'ngëmngëimi?" "Mëte ayüeneu ñi chau, fei meu ütriréneü ñi peñi, fei meu l'angëmeneu. Ká amukaian, ká inaiafiñ". Fei meu amutui "fuchá Flang".

19. Fei meu ká inakatui ñi epu peñi. Al'ü mapu anüanüi tichi epu wentru. Fei meu fei pi tichi epu wentru: "Fei tañi peñi trokifiñ; küpai ta ti. ¿Chumngechi kam mongetui? Féula ¿ká chumafiyu?". Kangelu: "Ká l'angëmtuafiyu", pi, "feula fúchá kütraltuafiyu, tranantëkuafiyu kütral meu; fei meu pepi mongelaiai".
20. Fei meu ká l'angëmngעי, ütrëftëkungei kütral meu. "Küme afle wëla, amutuayu", piwingu epu peñiwen. Fei meu amutuangu.
21. Akutui fúchá Flang. Pichikelewefui kütral. N'eyen meu chongëmpafi. Deu chongëmfilu epu wallpai kütral meu ñi ngënetun, n'ümütufi l'ayem ñi foro, mongetui feichi wentru.
22. Mongetulu: "¿Chumngelu kam mëtrëm welaqen?" "Chum kam mëtrëmlafeyu?" Kimlafun ñi ká femngeal, wema kümelkatuféneu, fei meu mëtrëmlafeyu; ngeñika tëkungun kütral meu, fei meu mëtrëmlafeyu.
23. Féula doy l'angëmngewelaiaimi; tiechi ruka meu puwaimi", piéyeu fúchá Flang petu ñi amutunon, "feichi ruka meu mëlepui tami epu peñiwen".
24. Pepufi ñi epu peñi tichi wentru l'angëmkeel. Wema chalifi ñi peñi: "¡Marimari, epu peñi!", pi. "Kafküwi tëfeichi epu peñiwen: Féula, awüturkeayu meu mai, ká mongekaturkei ngá".
25. Fei meu tichi wentru kekawí ngen 'ruka meu. "Fei tëfa ta ñi epu peñi l'angëmkeéneu", pifi ta ñi quecaumom.
26. "¿Chem meu culpafimi kam tami epu peñi?" "Doy ayüéneu ñi chau, fei meu ütriréneu ñi epu peñi, fei meu l'angëméneu engu".
27. Feichi wëla ramtungei feichi peñiwen: "¿Felei mu l'angëmfiel tamu peñi?" "Felei", pi. "¿Chem dëngu meu culpaéimeu kam tamu peñi, ta l'angëmfimu?" Fei meu: "Doy ayüngen meu ütrirfiyu tayu peñi, feimu l'angëmfiyu".
28. "Chumngechi mu l'angëmmufiüm tamu peñi, fachi antü l'aiaimu kai, epu auka meu trafrarintëkükënuwaiñ. Cheu mu l'an, l'aiaimu, l'angëmaqeimu meu tëfachi auka. Tëfa mu peñi fachi antü küme che ngeai, iñche meu küdawai. Lladkütufinge tami wedá píuke", pingei epu wentru, "ladkütulaiaifimu tamu peñi".
29. Fei meu wëdaingn. Ponwí koní tichi wentru, tëfachi epu wentru deuma yeéyeu tañi auka.

#### ANÁLISIS DEL TEXTO

Las dos primeras frases de este texto sirven como introducción, a la que siguen tres episodios cortos en que los participantes principales son tres hijos del dueño de un cultivo de trigo. El padre está molesto porque algo se está comiendo todo el trigo. Los hijos intentan consolarlo y se ofrecen para hacer guardia nocturna en el campo para descubrir qué está causando el problema. Los hijos mayores se quedan dormidos y no consiguen nada. El menor, quien inventa un plan para no dormirse, ve un caballo blanco comiéndose el trigo. El niño y el caballo conversan y el caballo dice que en dos días el trigo estará mejor que antes y también ofrece su ayuda al niño si la llega a

necesitar. Sigue un cuarto episodio en el que el padre va a inspeccionar el cultivo de trigo y regresa muy contento porque el trigo se ve mejor que nunca. Después de estos cuatro episodios continúa la historia con un nuevo episodio, en el cual los dos hijos mayores intentan matar a su hermano menor debido al favoritismo que su padre le muestra.

Considérese cada una de estas divisiones principales del texto:

En la introducción, la que presenta a los participantes y el escenario, no se usa ningún verbo de movimiento ni sufijo de dirección.

En el primero de los cuatro episodios iniciales, la primera vez que se emplea una referencia de dirección se da con el uso del verbo *amun* 'ir' y el sufijo *-me*. Esto es necesario para establecer el hecho de que el cultivo de trigo constituye una segunda posición dentro del discurso. La sección 4 establece que el hijo se durmió en el campo de trigo y que luego regresó (*akun*).

Es aquí, en esta sección, donde vemos un ejemplo de referencia de dirección dentro de una cita directa. Obsérvese el uso de *-pa* dentro de la cita. El hijo está de regreso en el hogar, pero dentro de su cita él se proyecta dentro de la referencia espacial del campo de trigo usando el sufijo *-pa*.

43) "Umaqn", pi, "fei meu kimlafiñ chem kulliñ ñi konpan".

"Me dormí", dijo, "de modo que no sé qué animal está entrando aquí".

En vez de referirse al campo de trigo como si fuera un lugar distante, la referencia de dirección sugiere que el niño está ubicado en el campo de trigo. La forma de referirse al mismo movimiento en el español sería "no sé qué animal está entrando allí", en la que el uso de 'allí' sería consistente con la posición del hablante, en el momento en que se habla, con respecto al lugar donde ocurrió la acción (lo que en este caso no se realizó).

En el segundo episodio (segunda mitad de la sección 4), se conservan las dos ubicaciones, en primer lugar, mediante el uso de *amun* 'ir', el que indica que el hijo fue al campo de trigo y, en seguida, *-pa* en *pipatui* 'dijo aquí' indica su regreso al lugar original. Nótese que el verbo *koil'atui* 'mintió' al final de la sección 4 no tiene *-pa*; el escenario ya ha sido adecuadamente establecido con la aparición de *-pa* en *pipatui*.

El tercer episodio prosigue con la misma oposición entre la ubicación del hogar y el campo de trigo, una vez más con *amun* 'ir'. La segunda parte de la sección 6 emplea *amun*, *-me*, y *-pu* para establecer una tercera referencia espacial dentro de la ubicación del campo de trigo. La oposición entre el campo de trigo y la ubicación del hogar se ve reforzada en forma adicional por el uso de *-pu* en *l'angëmpuwayu* 'te mataré allá', que es la afirmación que hace el hijo de que matará al caballo blanco al regresar a la casa. El escenario en el que conversan el caballo y el hijo se hace evidente con el uso de *-pa* en los dos verbos *ngëpaiai* 'vendrá aquí' y *pepaiai* 'verá aquí'.

En la sección 9, el uso combinado de *-tu* y *-pu* en los verbos *amutun*, *akutun*, y *piputui*, junto con el uso de *-me* en la pregunta que hace el padre "¿*Chem pemeimi?*" '¿Qué viste (cuando estuviste) allí?', establecen el nuevo escenario. Debido a que ha habido otra referencia de dirección dentro del tercer episodio, el narrador emplea varios mecanismos, incluyendo la frase *ñi ruka meu* 'en su casa' para volver a establecer el escenario original.

El cuarto episodio, en el que el padre va al campo de trigo, utiliza *amun* 'ir' y *-pu* para conservar la oposición entre las dos ubicaciones principales de la historia. El uso de *-pu* en lugar de *-me* en este caso reafirma la diferencia entre los dos morfemas como se estableció anteriormente. El uso de *-pu* pone mayor énfasis en la acción que ocurrió en la otra ubicación, en tanto que *-me* comunica más acerca de la ida y el regreso. El padre regresa al comienzo de la sección 11, con *kūpatui ŋi ruka meu* 'vino de nuevo a la casa' y ahora con *-me* usado en *ayūumetun* 'he regresado contento', puesto que la ida y el regreso ya han ocurrido.

En el extenso episodio de este texto, que podría dividirse en episodios más pequeños, se describe a los hijos mayores abandonando el hogar debido a la envidia que tienen por el tercero como consecuencia del favoritismo del padre. El escenario del último episodio, que es diferente del escenario del hogar, se establece mediante el uso de *-pu* en 15, 23, y 24.

El uso de *-pu* en la sección 15 en el verbo *konūn* muestra cómo la referencia de este verbo se hace al espacio u objeto en el que algo o alguien está entrando. El agregar *-pu* al verbo en este caso indica que la entrada ocurre en otra ubicación. Sin *-pu*, la ubicación de la acción no se especifica. Además del uso de *-pu*, no se necesita ninguna otra referencia de dirección ya que no hay ninguna otra ubicación que se deba separar de la que ya se ha establecido.

Los hechos del último episodio ocurren dentro de la ubicación de "no en el hogar". El hecho de que sólo se utilice *-pu* y ninguna otra referencia indica que ya no es necesario mantener la oposición del hogar y campo de trigo. El uso de *-pu* le permite al lector o al oyente saber que todos los hechos ocurren fuera de la ubicación del hogar.

Estas observaciones del texto muestran lo siguiente:

- 1) la referencia de dirección cumple la función de establecer y conservar el escenario en el que ocurre la acción;
- 2) la referencia de dirección no está gobernada por normas estrictas de formación de palabras;
- 3) la frecuencia de la referencia de dirección varía según la necesidad de clarificar el escenario de una acción o episodio.

Se ha mostrado cómo el significado básico de los morfemas, su reemplazo por verbos de movimiento, y su uso en citas directas, se desarrollan en el discurso para establecer y mantener una referencia al escenario. Estas funciones demuestran la importancia que tiene el uso correcto de estos morfemas. Sin embargo, un análisis de los verbos de movimiento y de los morfemas de dirección no estaría completo sin considerar también algunos de sus significados secundarios.

#### SIGNIFICADOS SECUNDARIOS DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO Y DE LOS SUFIJOS DE DIRECCIÓN

La transferencia de espacio físico en espacio de experiencias es un fenómeno común. El significado básico de los verbos y sufijos que han sido presentados aquí es el de referencia al mundo físico de distancias relativas dentro del espacio. Sin embargo, es posible emplear algunos de los verbos y sufijos para otros propósitos. Aquí se examinarán los usos de *amun*, *tripan*, *-rpu*, *-rpa*, y *-pa*.

Al igual que en el español, *amun* 'ir' y *tripan* 'salir' pueden ampliar su sentido básico de movimiento a través del espacio extendiéndolo a otros ámbitos de la experiencia. Obsérvese los siguientes ejemplos en que estos verbos se usan con sentidos secundarios.

- 44) ¿Küme amuley tamí küdaw?                      ¿Va bien tu trabajo?  
 45) ¿Chum tripay ti dungu?                            ¿Cómo salió (resultó) el asunto?

De los cinco sufijos de dirección analizados en este estudio, *-rpu* aparece con más frecuencia con un sentido secundario. Éste conserva el significado básico de 'en el camino de aquí a allá', pero transferido del ámbito del espacio físico al de la experiencia. Considérense los siguientes ejemplos:

- 46) Doy kimürpuan.                                      Voy conociendo más y más.  
 47) Doy kimfalürpuay.                                Va a tener más importancia.  
 48) Kasikengerpuay.                                Llegará a ser cacique.  
 49) Ngenmapungerpuay.                            Llegará a ser dueño de tierra.  
 50) Kimürpulayay tañi laku.                        No llegará a conocer a sus nietos.  
 51) Kümerpuay.                                        Será cada vez mejor.

En cada uno de estos ejemplos parece que el tiempo estuviera determinado; en el camino de aquí (queriendo decir el presente) a allá (un punto en el futuro) ocurrirá un hecho o experiencia: *-rpa* 'en el camino hacia acá' se refiere a algún hecho o experiencia que tuvo lugar en el pasado, en el camino de un punto en el pasado al presente. Por ejemplo, *-rpa* con *kimün* 'saber, conocer' se usaría en el sentido de tener una oportunidad de conocer a alguien en alguna época del pasado (queriendo decir, muchas veces, sin embargo, que la persona está ahora muerta). Véanse los siguientes ejemplos:

- 52) Kimpafiñ.    Lo conozco (y todavía está vivo).  
 53) Kimürpafiñ.                                        Alcancé a conocerlo (antes que muriera).

El contraste entre *kimpafiñ* y *kimürpafiñ* en los ejemplos anteriores es una demostración adicional de los componentes de significado de los dos sufijos: *-pa* 'aquí', en su sentido secundario, abarca experiencia actual; *-rpa* es una experiencia del pasado camino al presente.

#### CONCLUSIÓN

Como ya se ha dicho, el significado principal de los verbos y sufijos discutidos aquí es una referencia de dirección dentro del espacio físico. Ellos proporcionan al hablante de mapudungun ricos recursos para establecer y mantener el escenario a través de todo el discurso. Además de los significados básicos también pueden usarse para referirse a tiempo y experiencia, demostrando percepciones similares de tiempo y espacio físico. Estas funciones demuestran la verdad de la afirmación de Augusta de que son "medios muy eficaces para precisar el lenguaje".

## REFERENCIAS

- AUGUSTA, F.J. DE. 1903. *Gramática araucana*. Valdivia: Imprenta Central, J. Lampert.  
 AUGUSTA, F.J. DE. 1934. *Lecturas araucanas*. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial San Francisco.  
 GRIMES, J. 1975. *The thread of discourse*. The Hague. Mouton Publishers.  
 MOESBACH, E.W. 1963. *Idioma mapuche*. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial San Francisco.

APÉNDICE  
 TRADUCCIÓN DEL TEXTO

1. Un hombre viejo, padre de tres hijos, tenía una siembra de trigo.
2. Un día dijo a su hijo mayor: "¡Cómo se ha concluido nuestro trigo, hijo! Fíjate en el trigo y verás que queda sólo la tierra colorada, donde habíamos sembrado trigo". Tenía pena, pues, este hombre viejo.
3. "No te aflijas, padre", le dijo su hijo, "yo iré esta noche, observaré este trigo para saber qué animal lo come".
4. Este hombre fué a alojar en el trigal. Llegado a su casa al amanecer, le preguntó su padre: "¿Cómo está el trigo, hijo?", dijosele. "Me dormí", dijo "por eso no sé qué animal entró". En la noche siguiente fué otro hijo, e igualmente se durmió. Al volver dijo: "No me he dormido". Pero mintió no más.
5. "Yo iré también, padre", dijo el otro hijo, el menor. "Yo afilaré dos fierrecitos, y los dejaré puestos a uno y otro lado de mi costado: si me duermo, me punzarán mis dos fierrecitos. Por esto, si quiero dormir, no podré dormir".
6. A media noche se despertó, vió un caballo blanco, uno blanco vió, entonces tomó su lazo, fué a coger el caballo, consiguió tomarlo.
7. Después le dijo: "Tú me has concluido mi trigo, ahora te llevaré y llegado a mi casa te mataré".
8. Entonces habló el caballo blanco y dijo: "No me mates. Yo te compondré otra vez el trigo. Hazme el favor, no me mates. En dos días vendrá tu padre, vendrá a ver su trigo, estará repuesto. Si te matan, llámame a mí: "Ven, caballo blanco, hazme revivir" me dirás, si te matan. "Suéltame ahora, no sea que me vea otra gente". Fué largado.
9. Volvió a su casa este hombre. "Llegué, padre", dijo al volver. "¿Qué cosa hallaste?" "En dos días irás a ver tu trigo, padre".
10. A los dos días fué este hombre viejo, vió su trigo y se admiró: "¡Ay! qué hijo tan bueno tengo yo", dijo, "así no estaba mi trigo, ahora está mejor de lo que estaba antes".
11. Con gusto volvió a su casa: "¡Oh hijo! me he vuelto muy contento, porque se ha mejorado tanto mi trigo. Este sí que es hijo bueno, mejor que los otros dos".
12. Entonces le envidiaron sus hermanos. "Éste sólo es querido, nosotros no somos queridos". Entonces "nos iremos", se dijeron los dos hermanos, y el hijo querido fué tratado como enemigo por los otros dos.
13. "Yo también me iré", dijo el otro que fué tratado como enemigo. Entonces, "Yo me iré también, padre", dijo a su padre. "¿Para qué te irás?", le dijo su padre. "Tengo que irme no más", dijo. "Así es, pues, padre, me iré no más. Este arbolito de guinda te lo dejaré; si me matan, se secará; en esto conocerás mi muerte". Entonces se fué. "Me voy, pues", dijo a su padre. "Vete, pues", se le dijo. Siguió a sus dos hermanos.
14. Entonces: "¿Para qué vienes?", le dijeron sus dos hermanos. "Trabajaré también, para eso iré también". Entonces dijeron los dos hermanos. "Lo mataremos; cuando estemos bien lejos, entonces lo mataremos".
15. En un camino angosto están aguitando los dos hermanos; entonces entró el menor; lo agarraron: "Por ser tú el hijo querido, por este motivo se nos aborreció, ahora morirás". "Le degollaremos, pues", dijeron entre sí.
16. Entonces, antes que lo mataran: "Ven a salvarme, gran caballo blanco, ya me van a matar", dijo. Después: "Pronto, pronto matémoslo", dijeron los hermanos. Fué muerto. "Vámonos, pues", dijeron los hermanos, "ya lo matamos, pues".
17. Poco después llegó el gran Blanco. Al venir relinchó, dió dos vueltas alrededor del lugar donde había sido muerto el hombre, olfateó repetidas veces su sangre: volvió a vivir (el hombre).

18. “¿Por qué te mataron?” “Mucho me ama mi padre, por eso me envidian mis dos hermanos, y por eso me mataron. Sin embargo iré otra vez y les seguiré”. Entonces se retiró el gran Blanco.
19. Volvió, pues, a seguir a sus hermanos. A mucha distancia estaban sentados los dos hombres. Entonces dijeron: “Ese parece que es mi hermano; viene él: ¿Cómo volvió a vivir? Ahora, ¿qué más haremos con él?” El otro dijo: “Lo mataremos otra vez, ahora lo quemaremos con mucho fuego, lo echaremos al fuego; entonces no podrá revivir”.
20. Entonces otra vez lo mataron, lo echaron al fuego. “Después que se acaba bien el fuego, nos iremos”, se dijeron los dos hermanos. Entonces se fueron.
21. Llegó otra vez el gran Blanco. Poco quedaba del fuego. Después de haberlo apagado, dió dos vueltas galopando alrededor del fuego, olfateó sus huesos: volvió a la vida el hombre.
22. Cuando volvió a la vida: “¿Por qué ya no me llamaste, pues?” “¿Cómo te había de llamar? No sabía que volverían hacer lo mismo conmigo, primero me hacían cariños, por eso no te llamé; después de repente me echaron al fuego, por eso no te llamé”.
23. “Ahora ya no te matarán más; llegarás a aquella casa”, le dijo el gran Blanco antes de irse; “allí se han ido a parar tus dos hermanos”.
24. Encontró allí a sus dos hermanos este hombre victimado. “¡Marimari, hermanos!”, dijo. Cuchichearon estos dos hermanos: “Ahora nos hará mal; otra vez volvió a vivir”.
25. Después el hombre se quejó al dueño de la casa. “Estos mis dos hermanos me matan siempre”, dijo en su queja.
26. “¿En qué cosa has ofendido a tus dos hermanos?” “Mi padre me ama más, por esto me envidian mis dos hermanos y por eso me mataron”.
27. Entonces se les preguntó a ellos: “¿Es así, que matasteis a vuestro hermanos?” “Así es”, dijeron. “¿En qué cosa os ha ofendido vuestro hermano, que lo matasteis?” Entonces: “Por ser más querido él, envidiamos a nuestro hermano y por eso lo matamos”.
28. “Así como matasteis a vuestro hermano, hoy moriréis también, os amarraré a los dos juntos en un par de yeguas, donde está vuestra muerte, moriréis; os matarán estas yeguas. Este vuestro hermano, desde hoy será hombre feliz, trabajará conmigo. Culpa a tu mal corazón”, se dijo a los hombres, “no culparéis a vuestro hermano”.
29. Entonces se separaron. Al interior entró el hombre (bueno), a estos dos hombres ya los llevaron sus yeguas.